

對外合作

Cooperation and Collaboration with Others



8.1 聯繫內地及國際

婦女事務委員會(婦委會)與本港、內地及國際社會建立了緊密的聯繫網絡，以推動性別平等。婦委會定期出席地區和國際會議，包括每年聯合國婦女地位委員會會議及亞太經合組織婦女與經濟論壇，與來自世界各地的代表分享香港婦女事務的發展。

8.1 Mainland and International Liaison

The promotion of gender equality by the Women's Commission (the Commission) is supported by a strong network with the local, Mainland and international communities. The Commission regularly attends regional and international conferences including the annual meeting of the United Nations (UN) Commission on the Status of Women (CSW), and the Asia-Pacific Economy Cooperation (APEC) Women and the Economy Forum. These meetings give us the chance to share the progress of Hong Kong women development with delegates around the world.





2012年3月，婦委會參加了國務院婦女兒童工作委員會及中華全國婦女聯合會（全國婦聯）合辦的「中國婦女兒童十年發展成就展」，並在展覽中展示了婦委會的工作，以及香港推行聯合國《消除對婦女一切形式歧視公約》（《公約》）所付出的努力。

2012年3月26日至29日，婦委會代表訪問了新加坡以了解其他地區如何處理與婦女息息相關的課題，並就婦女發展的議題與相關官員及部門交流意見。婦委會代表團聽取了社區發展、青年及體育部（其後重組為社會及家庭發展部）、婦女發展辦公室及健康促進局的介紹。代表團亦與數個新加坡婦女團體，包括聯合國婦女署新加坡委員會及新加坡婦女組織理事會會面，交流推動婦女發展的經驗。

In March 2012, the Commission took part in the "Exhibition on the Achievements of Chinese Women and Children in the Past Decade" co-organised by the National Working Committee on Women and Children and the All-China Women's Federation (ACWF) of the Mainland. The exhibition displayed the work of the Commission and its efforts to promote the UN Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (CEDAW).

From 26 to 29 March 2012, delegates of the Commission visited Singapore to keep abreast of how issues affecting women are being addressed in other parts of the region and to exchange views on women development with relevant officers and departments. The delegation was briefed by the Ministry of Community Development, Youth and Sports (later restructured to become Ministry of Social and Family Development), Office for Women's Development and Health Promotion Board. The delegation also met with several Singapore women's groups, including the Singapore Committee for UN Women and the Singapore Council of Women's Organisations to exchange views on women's development.

2014年3月10日至12日，婦委會代表前往紐約出席聯合國婦女地位委員會第58屆會議。婦委會代表團藉此機會探訪紐約當地的婦女團體及提供婦女服務的非政府機構，並與積極推動婦女發展的人士交流，包括與人才創新中心會面、與非傳統婦女就業組織舉行會議及進行探訪，以及出席聯合國婦女地位委員會第58屆會議的英國內政部大臣兼婦女及平等事務國務大臣國會秘書Mary Macleod女士會面。另外，婦委會主席亦出席駐紐約經濟貿易辦事處和紐約香港協會合辦的午餐演講會，分享香港婦女發展和婦委會的工作。



From 10 to 12 March 2014, delegates of the Commission attended the 58th session of UNCSW in New York. We took the opportunity to meet with women's groups and Non-governmental organisations (NGOs) providing services to women in New York, as well as individuals dedicated to advancing women's well-being, including a meeting with the Centre for Talent Innovation, meeting-cum-visit to the Non-traditional Employment for Women Programme, meeting with Ms Mary Macleod, Parliamentary Private Secretary to the Minister for Women and Equalities in the United Kingdom, who also attended the 58th UNCSW meeting. Our chairperson also spoke on the development of women in Hong Kong as well as the work of the Commission at a luncheon talk co-hosted by the Hong Kong Economic and Trade Office in New York and the Hong Kong Association of New York.





建設 Build

「今天的女孩子是未來的婦女，我們需要在今日聆聽她們的聲音，並在當下竭盡全力，讓她們能夠發揮所長，並能充分及平等地參與建設更美好的世界。」

H.E. Mr Garen NAZARIAN
聯合國婦女地位委員會主席
第55屆聯合國婦女地位委員會會議閉幕詞

"Girls are the women of tomorrow, but we need to hear their voices today. We must do everything now so that they can develop their potential to the fullest and to ensure their full and equal participation in building a better world for all."

Closing remarks by H.E. Mr Garen NAZARIAN
Chair of UNCSW at the 55th session of the UNCSW

2014年5月21日至23日，婦委會代表團出席了2014年亞太經濟合作組織婦女與經濟論壇。論壇於北京舉行，以「善用女性力量繁榮亞太經濟」為主題，再分為「婦女與綠色發展」、「婦女與區域貿易及經濟整合」和「提升婦女經濟權相關政策」三個專題。婦委會主席於「婦女與綠色發展」的全體會議上分享了她的經驗。婦委會更參與了與論壇同時舉行的相片展覽，展示香港婦女在經濟活動上的參與。

2015年3月9日至11日，婦委會代表藉出席在紐約聯合國婦女地位委員會第59屆會議，與婦女機構和關心婦女發展的人士進一步建立關係。代表團與曼哈頓區區長Gale Brewer女士會晤，探訪紐約市兒童服務管理局及與Dress for Success行政總裁Joi Gordon女士會面。此外，婦委會主席亦出席了由駐紐約經濟貿易辦事處和紐約香港協會合辦的午餐聚會，並於期間發表講話，分享香港婦女事務的最新發展。

From 21 to 23 May 2014, delegation of the Commission attended the 2014 APEC Women and the Economy Forum. The forum was held in Beijing with the theme of "Harnessing the Power of Women for Asia-Pacific Prosperity". The forum had three subthemes: "Women and Green Development", "Women and Regional Trade and Economic Cooperation" and "Policy Support and Women's Economic Empowerment". Our Chairperson took the opportunity to share her experience at a plenary session on "Women and Green Development". The Commission participated in the photo exhibition held in parallel with the meeting to portray the participation of Hong Kong women in the economy.

The Commission took the opportunity of attending the 59th Session of the UNCSW meeting held in New York from 9 to 11 March 2015 to build up further contacts with women's organisations and people who were concerned about women development. These included meeting with Ms Gale Brewer, the President of the Manhattan Borough; the New York City Administration for Children's Services, and Ms Joi Gordon, Chief Executive Officer of Dress for Success. The Commission's Chairperson also spoke on the latest developments in women's issues in Hong Kong at a luncheon event, co-hosted by the Hong Kong Economic and Trade Office in New York and the Hong Kong Association of New York.



上述外訪提供了難得的機會，讓婦委會與內地和國際專家交流意見，為婦委會的工作注入新思維和深化婦委會的工作。透過這些協作和交流，婦委得以了解婦女事務在地區和國際領域的發展。我們也藉這些機會展示香港在促進婦女地位方面的進展和成績，並分享我們實踐中的成功經驗。

All these visits provided excellent opportunities for strengthening ties with the Mainland and overseas experts with a view to enriching the Commission's work with the injection of new perspectives. Through these collaborations and exchanges, we are able to keep abreast of key regional and international women's issues. We also take these opportunities to showcase Hong Kong's progress and achievements in advancing women's status as well as to share our successful practical experience.



婦女事務委員會在2012年1月至2015年12月期間出席的主要區域性及國際性會議

Major regional and international conferences attended by the Women's Commission from January 2012 to December 2015

27/02-01/03/2012	聯合國婦女地位委員會第56屆會議 56 th session of UNCSW
06/03/2012	國務院婦女兒童工作委員會及中華全國婦女聯合會在北京合辦的「中國婦女兒童十年發展成就展」開幕禮 Opening Ceremony of "Exhibition on the Achievements of Chinese Women and Children in the Past Decade" co-organised by the National Working Committee on Children and Women and the All-China Women's Federation in Beijing
20/12/2012	婦委會「凝聚婦女智慧 邁向美好未來」研討會 Women's Commission Conference on "Bringing Together Women's Wisdom for a Better Future"
04-06/03/2013	聯合國婦女地位委員會第57屆會議 57 th session of UNCSW
10-12/03/2014	聯合國婦女地位委員會第58屆會議 58 th session of UNCSW
21-23/05/2014	二零一四年亞太經濟合作組織婦女與經濟會議 2014 APEC Women and the Economy Forum
21-25/10/2014	聯合國消除對婦女歧視委員會在瑞士日內瓦舉行的審議會 Meeting of the United Nations Committee on the Elimination of Discrimination against Women in Geneva
03-11/03/2015	聯合國婦女地位委員會第59屆會議 59 th session of UNCSW



在2012年1月至2015年12月期間探訪婦女事務委員會的內地及世界各地的訪客

Visitors to the Women's Commission from the Mainland and around the world from January 2012 to December 2015

10/02/2012	與中國波蘭議會小組副主席兼波蘭議會會員Alicja Olechowska女士會面 Meeting with Ms Alicja Olechowska, Deputy Chairman of Polish-Chinese Parliamentary Group and Member of the Polish Parliament
16/11/2012	與新加坡人民協會活躍樂齡理事會代表團就「自在人生自學計劃」會面 Meeting with the delegation of Singapore's People's Association Active Ageing Council on the Capacity Building Mileage Programme
25/04/2013	青海省婦聯考察團交流會 Exchange Session with Qinghai Women's Federation
31/10/2013	與內地和東南亞女律師會面 Meeting with women lawyers from the Mainland and Southeast Asia
10/01/2014	與全國婦聯的代表成員和港區婦聯代表聯誼會會面 Exchange Session with representatives of ACWF and ACWF Hong Kong Delegates Association
10/01/2014	與土耳其經濟銀行主席和伊斯坦布爾論壇主席賈內維(Mr Yavuz Canevi) 及其配偶會面 Meeting with Mr Yavuz CANEVI, Chairman of Turkish Economy Bank and Chairman of the Forum Istanbul, Turkey and his spouse
11/02/2014	與廣東省婦女聯合會會面 Exchange Session with Guangdong Women's Federation
20/02/2014	與澳洲昆士蘭國會發言人Honorable Fiona Simpson MP 午宴 Luncheon with the Speaker of Queensland Parliament, Honorable Fiona Simpson MP
18/03/2014	與南韓立法委員申宜真醫生會面 Meeting with Honorable Dr Shin Yee-jin, a member of National Assembly from Korea
28/03/2014	與全國婦聯副主席孟曉駟女士和代表會面 Meeting with ACWF delegation led by ACWF Vice-President Mdm Meng Xiaosi and other representatives
07/07/2014	與寧波市政府代表及婦女幹部代表團會面 Meeting with Ningbo Government representatives and Ningbo Women's Federation
20/08/2014	與上海婦女聯合會赴港考察團會面 Meeting with the delegation from Shanghai Women's Federation
24/09/2014	與龍岩市婦女幹部拜訪團會面 Meeting with the women officials from Longyan
08/12/2014	全國婦聯原副主席陳秀榕率領的代表團會面 Meeting with ACWF delegation led by former ACWF Vice-President Mdm Chen Xiurong
26/03/2015	與全國婦聯副主席趙東花女士率領的代表團會面 Meeting with ACWF delegation led by ACWF Vice-President Mdm Zhao Donghua
27/04/2015	與澳門特別行政區政府婦女事務委員會會面 Meeting with the Macau Special Administrative Region Women's Commission
24/08/2015	與全國婦聯代表團會面 Meeting with ACWF delegation
10/12/2015	與深圳市婦女兒童工作委員會會面 Meeting with Shenzhen Municipal Working Committee on Women and Children

8.2 與本地婦女團體及社區協作

多年來，婦委會致力以各種形式發展及鞏固本地網絡，包括地區探訪、與區議員會面、與社區及婦女團體代表交流意見。婦委會亦有參與由婦女團體舉辦的活動，促進彼此了解，建立長遠的夥伴關係。

與本港婦女團體建立夥伴關係

本港婦女團體透過提供服務和舉辦活動，與來自不同背景的婦女建立了緊密的聯繫。這些團體對婦女的需要和關注有全面的了解，亦熟悉性別議題在香港的情況。

婦委會通過各類形的活動，與婦女團體和非政府組織建立夥伴關係。我們定期與本港婦女團體及服務機構會面，出席及支持他們舉辦的活動，並參與團體在地區層面的工作。而且，婦委會亦積極與本港婦女團體及其他組織協作，以支持機構身分，推展對婦女有價值的項目。

婦委會與婦女團體及其他持份者公開坦誠的交流和互動對建立互信的協作關係，藉以攜手提升香港婦女地位十分重要。婦委會希望能夠擔當起橋樑的角色，與婦女團體保持聯繫及交流，並向政府反映她們的意見和所關注的事宜。與此同時，我們希望可以帶動社會對性別議題的討論和關注。

8.2 Collaborating with Local Women's Groups and the Community

For many years the Commission has spared no effort in developing and strengthening our local network through district visits, meetings with District Council (DC) members, and exchanging views with representatives of community and women's groups. The Commission also participates in activities held by women's groups, to enhance mutual understanding and develop long-term partnerships.

Building Partnership with Local Women's Groups

Through the provision of services and other activities, women's groups in Hong Kong have developed close contact with women of all backgrounds. These women's groups have a thorough understanding of the needs and concerns of women, and are familiar with the situation of gender issues in Hong Kong.

The Commission, therefore, cultivates its partnerships with women's groups and NGOs through various activities. We meet regularly with local women's groups and service agencies, attend and support their activities, and visit their programmes in the districts. Moreover, the Commission is keen to collaborate with local women's groups and other parties to promote programmes conducive for women's development in the capacity of supporting organisation.

These frank exchanges and interactions with women's groups and other stakeholders have been instrumental in building partnership to advance women's status in Hong Kong. The Commission would like to play the role of a bridge that connects different women's groups so that their views and concerns can be reflected to the Government through regular liaison and exchange. At the same time, we also hope these exchanges can stimulate discussion and raise concern on gender issues in the society.

地區探訪

婦委會自2001年成立後，隨即展開地區探訪計劃，與各區區議會、婦女團體、服務機構和當地婦女代表會面。自此，婦委會總共展開四輪地區探訪。

2012年底，婦委會展開了第五輪地區探訪，出席各區區議會的會議。婦委會藉此機會介紹了我們的工作、性別主流化概念、性別主流化檢視清單、「自在人生自學計劃」和資助婦女發展計劃（資助計劃）。地區探訪計劃受到區議員的歡迎，他們亦同意支持在區內對促進婦女發展及婦女福祉有增值的項目。婦委會已於2014年2月完成第五輪的18區探訪。

District Visits

Shortly after the Commission's establishment in 2001, we launched a district visit programme to meet with DCs, women's groups, service agencies, as well as local women personalities in different districts. Since then, the Commission has organised four rounds of district visit.

In late 2012, the Commission launched the fifth round of district visit, attending meetings of all DCs. We took the opportunity to introduce our work, the concept of gender mainstreaming and the Gender Mainstreaming Checklist, the Capacity Building Mileage Programme as well as the Funding Scheme for Women's Development (the Funding Scheme). Our visits were generally well received by DC members. They also agreed to support worthwhile projects conducive to the development of women and their well-being in their own districts. The Commission completed the visits to all 18 DCs by February 2014.



婦女事務委員會在2012至2015年期間，出席本地婦女團體、非政府組織及其他團體的活動次數統計

Statistics of Women's Commission's attendance at activities of local women's groups, NGOs and other organisations from 2012-2015

年份 Year	出席次數 Number of Attendance
2012	56
2013	66
2014	42
2015	45
總數 Total	209

與區議會協作

區議會的工作與市民大眾的日常生活息息相關。倘若區議會在日常工作中採納性別主流化的概念，主動考慮兩性的需要和觀點，定能對推動婦女發展和性別平等發揮積極作用。

Collaboration with DCs

The work of DCs is closely linked to the everyday life of the public. It will greatly boost the advancement of women and gender equality if DCs adopt the concept of gender mainstreaming and actively consider the needs and views of the two genders in their daily work.

區議會性別課題聯絡人網絡

婦委會於2008年底設立「區議會性別課題聯絡人網絡」，加強婦委會與區議會之間的聯繫，及進一步將性別主流化推廣至社區層面。現時全港18區區議會已各自委派一名區議員出任性別課題聯絡人，通過定期會面和活動，加強聯絡人對婦女相關課題的了解。同時，聯絡人亦擔當聯絡和資源協調的角色，協助加強其他區議員性別平等的意識。隨著2015年區議會選舉已於2015年11月順利完成，新一屆區議會的十八區的性別課題聯絡人將獲頒發委任狀。

資助婦女發展計劃

婦委會相信，為婦女組織提供資源，可作為一個增強婦女能力及推動她們發展的有效機制，這同時亦有助我們與促進婦女福祉為工作的組織建立信任關係。因此，婦委會於2011年10月推出「資助婦女發展先導計劃」（「先導計劃」），並邀請數個本港婦女團體向婦委會申請撥款，舉辦促進婦女發展的項目。

Gender Focal Points Network in DCs

In late 2008, the Commission established a Gender Focal Points (GFPs) Network among the DCs to enhance liaison between the Commission and DCs and to further promote gender mainstreaming to the community. At present, each of the 18 DCs has a designated member serving as a GFP. Through regular meetings and activities, the GFPs' understanding of women-related issues are enhanced. GFPs also serve as the contacts and resource coordinators to enhance gender awareness among other DC members. With the 2015 DC Election successfully completed in November 2015, the DC Gender Focal Points of the new term of DC would receive certificates of appointment.

Funding Scheme for Women's Development

The Commission believes that the provision of resources for women's groups can be an effective mechanism to implement programmes that facilitate women's empowerment and development, as well as to build trust and relationships among organisations working for women's well-being. For this, in October 2011, the Commission launched a Pilot Funding Scheme for Women's Development (the Pilot Scheme) and invited a number of local women's groups to apply for funding from the Commission to organise programmes conducive to women's development.

資助計劃的調整

- 申請機構可以選擇申請為期一年或兩年的計劃；
- 每個為期一年的計劃資助上限為十萬元，而每個為期兩年的計劃資助上限為二十萬元；
- 於2015/16年度，將有兩輪申請（於第二及第四季）；及
- 申請機構可以申請其他資助計劃。

在婦委會與婦女界別及社區人士交流期間，我們得悉社區方面對培訓婦女領袖課程需求十分殷切。不少意見認為，婦女領袖訓練課程不但能提升婦女的能力，亦有助培育有潛能的領袖，促進社區發展。因此，婦委會決定將「婦女領袖培訓」定為先導計劃的主題。

由於「先導計劃」的反應正面，婦委會自2012-2013年度起，將資助計劃設定為常規項目資助。計劃每年預留港幣200萬元撥款，其中100萬元由婦委會發放予婦女團體和相關的非政府機構，以舉辦跨區或全港性的活動；另100萬元則由18區區議會分發予婦女團體和非政府機構，以舉辦地區活動。

During our exchange with the women's sector and the community, we learned about the tremendous demand for women's leadership training programmes at the community level. Many believe that women's leadership training programmes not only empower women, but could also nurture potential leaders in community development. The Commission therefore adopted the theme of "women's leadership training" for the Pilot Scheme.

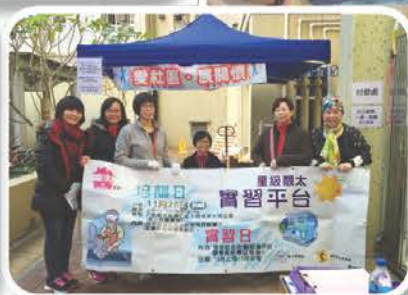
Given the positive feedback from the Pilot Scheme, the Commission has regularised the Funding Scheme starting from 2012-13. Under the Scheme, an annual provision of \$2 million has been earmarked, with \$1 million to be allocated by the Commission to women's groups and NGOs to organise regional or territory-wide activities, and another \$1 million to be distributed through the DCs to women's groups and NGOs to organise district level activities.





於2012-13年度及2013-14年度，資助計劃以「妍樂人生 康健身心」作為主題，邀請婦女團體及非政府機構舉辦各項讓婦女創造健康快樂人生的項目，並鼓勵社會關注婦女的身心發展。而為了應付預計於2018年開始下降的勞動人口，而鼓勵婦女投入或重投勞動市場以及持續就業，資助計劃在2014-15年度及2015-16年度以「就業展能 妍活精彩」作為主題配合政府所推出的人口政策及以釋放人口潛力。婦女團體及非政府機構於資助計劃下舉辦各項有助婦女發揮個人潛能、增強婦女就業能力及營造有利婦女就業環境的項目。

The theme for the Funding Scheme 2012-13 and 2013-14 was "Women Wellness". Women's groups and NGOs were invited to organise programmes which aim to help women create a healthy and delightful life and arouse public awareness of women's physical and mental development. To cope with the projected shrinking labour force beginning in 2018, and encourage women to join or re-join the labour force and stay in employment, "Women's Employment" was set as the theme for the Funding Scheme in 2014-15 and 2015-16, with a view to complementing the Government's population policy to unleash the economic potential of women. Under the Funding Scheme, women's groups and NGOs organised programmes which aimed to unleash women's personal potentials, enhance women's employability and create an environment that enables women to work.



資助婦女發展計劃

Funding Scheme for Women's Development



